

PROGRAMA TRADUCCIÓ DE L'ÀRAB C3

Dades de l'assignatura

NOM DE L'ASSIGNATURA: Traducció de l'àrab C3
TIPUS: Troncal i Obligatòria
QUADRIMESTRE: 1er
CRÈDITS: 4
HORARI DE CLASSES: DM de 12:30 a 14:30

CODI: 22513
CURS ACADÈMIC: 2006-2007
CURS: 4art
HORES SETMANALS: 2
LLENGUA: Català / castellà

Dades del professor

NOM DEL PROFESSOR: Anna Gil Bardají
HORARI D'ATENCIÓ ALUMNES:
DM de 10h a 12h
DJ de 10h a 14h

DESPATX: 1022
TELÈFON: 93 581 33 72
E-MAIL: anna.gil.bardaji@uab.es

Objectius

- Adquirir i sistematitzar les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text àrab de premsa.
- Conèixer els principals diaris del món àrab, tant en format paper com en format electrònic.
- Adquirir un coneixement actiu del lèxic especialitzat.
- Assolir una bona comprensió escrita d'un article informatiu d'actualitat.
- Aprendre a navegar per internet i a cercar informació a la xarxa en àrab.
- Aprendre les principals convencions periodístiques en matèria de traducció.
- Seguir l'actualitat àrab en àrab.

Contingut

- Breu exposició oral individual d'una notícia d'actualitat àrab amb cinc paraules clau en àrab (aquesta activitat, realitzada cada setmana per un alumne diferent, és obligatòria)
- Traducció individual i en grups de textos extrets de la premsa àrab
- Exercicis controlats per a l'adquisició i sistematització d'estratègies de traducció relacionats amb els diferents punts del temari (tècniques de reformulació, reexpressió, síntesi, cohesió textual, etc.)
- Exercicis d'adquisició activa del vocabulari especialitzat extret dels textos treballats a classe.

Metodologia

La metodologia seguida és de caire teòric-pràctic. Abans d'iniciar la traducció d'un text, la professora introduirà un problema relacionat amb la traducció periodística de l'àrab. Aquesta primera explicació seguirà un seguit d'exercicis pràctics controlats, l'objectiu dels quals és preparar el terreny per a la traducció d'un determinat text, que s'haurà de portar traduït per a la següent classe. Un cop el text treballat, a classe es comentaran, debatran i posaran en comú les diferents traduccions dels alumnes, fent èmfasi en com s'han resolt els problemes que presentava el text. Paral·lelament a aquesta tasca, per cada text traduït hi haurà sistemàticament un petit exercici d'adquisició de vocabulari, a fi i a efecte que l'alumne vagi ampliant el seus recursos lèxics interns.

Es recomana lliurar a la professora les diferents traduccions i exercicis de classe un cop acabats.

Avaluació

Els estudiants seran avaluats a partir de:

- 1) Un examen en què s'haurà de traduir un text de premsa de l'àrab al català o castellà (sense diccionaris) => 45% de la nota final
- 2) Un treball individual (veure "Bases treball de traducció") => 45% de la nota final
- 3) Participació a la dinàmica del curs => 10 % de la nota final

* És obligatori que l'estudiant lliuri al professor les diferents traduccions i exercicis realitzats a classe. Sense aquests, l'avaluació no tindrà lloc.

Referències bibliogràfiques i de documentació bàsiques

Suport informàtic:

Es recomana als alumnes disposar d'un ordinador amb connexió a internet i amb una versió de WINDOWS igual o superior a la 2000 (és necessari per a configurar a l'ordinador l'opció "llengua àrab")

Pàgines amb enllaços de diaris àrabs

<http://www.4arabs.com/links/Media/Newspapers/Daily/index.html>

<http://www.al-bab.com/arab/newspapers.htm>

Llibres d'estil

* CANTAVELLA, J. Y SERRANO, F. (coords.): *Redacción para periodistas: informar e interpretar*. Barcelona : Ariel, 2004.

* GRIJELMO, A.: *El Estilo del periodista*. Madrid : Taurus, 2003.

Libro de estilo de El País. Madrid : El País: Santillana, 2003.

* GUTIÉRREZ DE TERÁN, I.: *Manual de traducción de textos periodísticos*. Madrid: Cantarabia, 1998.

* FERRER, M ET ALT.: *Noticias: redacción y diseño de prensa*. València: Tàndem cop. 2000.

* FERRER, M ET ALT.: *Notícies : redacció i disseny de premsa*. València: Tàndem cop. 2000.

* DE PABLOS, J. M.: *Errores del texto periodístico: análisis y recomendaciones sobre léxico, primera materia prima del texto informativo*. Barcelona : CIMS, 1997.

* CAMINOS MARCET, J. M. Y ARMENTIA VIZUETE, J. I.: *Principios básicos de la noticia escrita*. País Vasco : Universidad del País Vasco, DL 1997.

* AGENCIA EFE: *Normas básicas de redacción para los servicios informativos*. Madrid, Agencia EFE, 1988.

* Carandell Robusté, J.; Teziti, A. y Sánchez Ratia, J.: *Árabe de prensa: un método para la comprensión auditiva y escrita*. Rabat : Consejería de Educación, Embajada de España en Rabat, [1993]